

Мысли о детском двуязычии - 2

В конце декабря и в начале января повсюду во Франции прошли русские новогодние ёлки. Отрадно, что это становится доброй традицией. Как приятно и детям, и родителям поучаствовать в таком родном любимом детском празднике, окунуться в сказочную новогоднюю атмосферу! В ассоциации «Русский Альянс» в Ницце 13 января 2007 года был двойной праздник - новогодняя ёлка и первый День рождения детского клуба «Солнышко».

Ровно год тому назад мы провели первый новогодний праздник, на который пришли 60 детей и 100 взрослых. Тогда мы получили доказательство того, как всем нам, приехавшим сравнительно недавно, не хватает любимых праздников. Даже родители были расстроены и с удовольствием следили за нехитрым, но таким родным и близким сюжетом. А после праздника мы открыли наш клуб «Солнышко» - Русскую школу для русскоговорящих детей.

Продолжая тему нашего разговора о детском двуязычии, я хочу рассказать о том, как важно нашим детям не только изучать русский язык как родной на уроках в русской школе, но и создавать что-нибудь вместе, участвовать в подготовке праздников. Раньше в России это называлось «культурно-массовой работой».

Праздники мы всегда готовим сами. У нас нет профессиональных актёров, но есть много талантливых людей. Если в прошлом году спектакле участие принимали только взрослые, то в этом году мы решили ввести в спектакль всех наших учеников.

Подготовка к ёлке началась ещё в конце ноября. На уроках развития речи мы рассказывали ребятам о том, как проходит Новый год в России. Оказалось, что многие не знают, кто такие Дед Мороз и Снегурочка, что такое снежинка, чем русская новогодняя традиция отличается от французской. На уроках музыки ребята разучивали новогодние песни и песни к спектаклю. Преподаватели нашей школы - они же актёры и режиссёры по совместительству - провели очень большую работу, спасибо им!

Сценарий спектакля был придуман с учётом того, чтобы все

ребята - старшие и младшие - смогли и побывать на сцене, и посмотреть спектакль (актёры не ждали за сценой, а сидели в первом



ряду). В спектакле участвовали две замечательные Бабы Яги (сёстры 17 и 6 лет), два друга-Снеговика (10 и 11 лет), очаровательная Кукла (15 лет). Всех остальных актёров (5-10 лет) мы разбили на группы, каждая из которых выступала со своим

«Какое наслаждение! Да здравствует Старый новый год! С Днём рождения, «Солнышко!»

13 января мы замечательно провели время благодаря небольшой группе детей из клуба «Солнышко» и нескольким взрослым, под чьим чутким руководством был проведён спектакль. Все играли так талантливо, весело, с юмором и непосредственностью, что это просто очаровало публику - молодцы! Большое спасибо от всех зрителей - больших и маленьких!

Кати де Бренка, мама Катиюши, маленькой Принцессы из Санкт-Петербурга».

актёром-взрослым. «Снежинки» выбегали на сцену, когда появлялась Зима, гномики - при появлении Большого Гнома, солдатики - Снегурочки и так далее. Репетиции проводились отдельно с каждой группой.

Спектакль удался. В празднике приняли участие 70 детей, а зал-амфитеатр был полон зрителей. Теперь мы ждём новых учеников. В

этом году мы приглашаем и французских детей, желающих изучать русский язык как иностранный.

А главное, наши дети вместе играли во время репетиций, родители подружились между собой, помогали нам советами и костюмами, и все очень любят теперь общаться на русском языке. Кстати, Дедом Морозом у нас был французский папа, говорящий по-русски!

В заключение я хочу поделиться радостью: в этом году подарки для всех детей, пришедших на наш праздник, подарил новый русский магазин «Гастроном» (адрес в Ницце: 6, bd. Gambetta). Очень приятно, что в Ницце есть люди, продолжающие славные традиции русской благотворительности.

Ольга СОЛНЦЕВА-КИЕФФЕР,
президент ассоциации
«Русский Альянс», Ницца

Фото: Даниель Моралиа, Анна Мартынова, Патрис де Бренка.

От редакции. Судя по устным отзывам, первая статья цикла «Мысли о детском двуязычии» Ольги Киеффер, опубликованная в «Перспективе» в октябре 2006 года, вызвала большой интерес. Мы просим вас поделиться с другими читателями вашими размышлениями, идеями и опытом. Ждём ваших писем.

Réflexions sur le bilinguisme des enfants - 2

Entre la fin décembre et le début de janvier, les fêtes russes du Nouvel an se sont déroulées un peu partout en France. Il est réjouissant que cela devienne une bonne tradition. C'est avec un grand plaisir que les enfants et les adultes plongent dans cette atmosphère magique, en participant à la fête si appréciée dès le jeune âge. Le 13 janvier, l'association « Alliance russe » a fêté deux événements : le sapin du Nouvel an, et le 1^{er} anniversaire du club pour enfants « Solnyshko ».

Il y a tout juste un an, nous avons organisé la première fête du Nouvel an, à laquelle ont assisté 60 enfants et 100 adultes. Nous avons eu alors la preuve qu'il manque des fêtes préférées de nous tous, récemment arrivés en France. Même les parents ont été émus, et ils suivaient l'histoire avec plaisir - l'histoire simple mais si chère au cœur. Après cette fête, nous avons inauguré notre club « Solnyshko » - une école russe pour enfants russo-phones.

En continuant notre conversation concernant le bilinguisme des enfants, je voudrais souligner l'importance pour nos enfants, non seulement d'étudier le russe en tant que langue maternelle aux cours de l'école russe, mais aussi de créer quelque chose ensemble, de participer aux préparatifs des fêtes. C'est ce qui s'appelait avant, en Russie, « le travail culturel pour les masses ».

Nous préparons toujours les fêtes nous-mêmes. Nous n'avons pas d'acteurs professionnels mais beaucoup de gens de talent. Si le spectacle de l'année dernière a été organisé par les adultes uniquement, cette année, il a été décidé de faire participer tous nos élèves.

Les préparatifs ont commencé fin novembre dernier. Pendant les cours de conversation, nous disions aux enfants comment on fête le Nouvel an en Russie. Il s'est avéré que beaucoup d'enfants ignoraient qui sont Died Moroz et Sniegourotchka, ce que c'est que le flocon de neige, et en quoi la tradition russe du Nouvel an se distingue de celle suivie en France. Pendant les cours de musique, les élèves ont appris les chansons du Nouvel an, et celles du spectacle. Les professeurs de



notre école, eux-mêmes acteurs et metteurs en scène, ont accompli un très grand travail, nous les en remercions !

Le scénario du spectacle a été élaboré en prenant en considération la participation des enfants : pour que tout le monde - des plus grands aux plus petits - puisse entrer en scène et aussi regarder le spectacle (les acteurs n'attendaient pas derrière le rideau, ils se trouvaient au premier rang des fauteuils de la salle de spectacle). A ce spectacle ont participé deux remarquables sorcières Baba Yaga (sœurs de 17 et 6 ans), deux copains-Bonhommes de neige (10 et 11 ans),

« Quel régal ! Vive le Vieux Nouvel An ! Et bon premier anniversaire à « Solnyshko » !

Le 13 janvier 2007 nous avons tous passé un excellent après-midi, grâce à la petite « troupe » des enfants du club « Solnyshko » et aux quelques adultes qui les ont entourés, guidés, conseillés, et qui ont, avec eux, animé le spectacle. Tous ont fait preuve de beaucoup de talent, d'humour, de gaieté, de simplicité dans leur interprétation, ce qui a ravi le public que nous étions. Bravo à tous, et un grand MERCI de la part de tous les spectateurs, petits et grands.

Cathie de Brincat, mama de Katioucha, petite Princesse de St Pétersbourg. »

une charmante Poupée (15 ans). Tous les autres acteurs (de 5 à 10 ans) ont été divisés en groupes qui se sont produits chacun avec leur acteur adulte. Les Flocons de neige accompagnaient l'Hiver, les petits gnomes - le Grand

Gnome, les petits soldats - Sniegourotchka et ainsi de suite. Chaque groupe a répété à part.

Le spectacle a été réussi. 70 enfants ont participé à la fête, la salle de l'amphithéâtre a été pleine de spectateurs. Maintenant, nous attendons l'arrivée de nouveaux élèves. Cette année, nous invitons également les enfants français qui souhaitent apprendre le russe en tant que langue étrangère.

Le plus important est que nos enfants ont joué ensemble pendant les répétitions, des liens d'amitiés se sont créés entre les parents, qui nous ont aidé avec des costumes et avec leurs conseils. Tout le monde apprécie maintenant de communiquer en russe. A ce sujet, il faut préciser que c'est un papa français, parlant russe, qui a tenu le rôle de Died Moroz !

Pour conclure, je voudrais faire part de notre joie : cette année, c'est le nouveau magasin russe « Gastronom » (adresse à Nice : 6, bd Gambetta) qui a offert les cadeaux aux enfants à la fête. Il est très agréable qu'il y ait, à Nice, des gens qui continuent les traditions chaleureuses de la bienfaisance russe.

Olga SOLNTSEVA-KIEFFER,
présidente de l'association
« Alliance russe », Nice

Photos : Daniel Moraglia, Anna Martynova, Patrice de Brincat.

De la part de la rédaction. D'après les opinions exprimées oralement, le premier article « Réflexions sur le bilinguisme des enfants » d'Olga Kieffer, publié dans « Perspective » en octobre dernier, a suscité un vif intérêt. Nous vous invitons à faire part de vos réflexions, de vos idées, de votre expérience concernant ce sujet et nous attendons vos lettres.

